

رزومه

نام	مصطفی
نام خانوادگی	بهرامن
نام پدر	حسن
محل تولد	کاشمر
تاریخ تولد	1356/4/1
وضعیت خدمت نظام وظیفه	کارت پایان خدمت 1377/9/20
شغل	عضو هیات علمی- مرکز آموزش عالی کاشمر (دانشگاه دولتی)
رایانامه	m.kashmar@kashmar.ac.ir; msph_bahraman@yahoo.com;
تلفن تماس	05155258801 09153327123

آخرین مدرک تحصیلی

مدرک	دانشگاه	رشته	سال اخذ
دکتری	دانشگاه علوم مالزی USM	مطالعات ترجمه	1393/10/15

سوابق اجرایی و مدیریتی

ردیف	سمت	تاریخ شروع	تاریخ پایان
1	مدیر گروه مترجمی زبان انگلیسی	1395/11/1	1397/11/30
2	رئیس گروه آموزش های آزاد و مجازی	1397/7/2	1398/11/30
3	رئیس کتابخانه مرکزی و مرکز اطلاع رسانی	1398/12/1	1400/11/30
4	رئیس گروه نظارت و ارزیابی	1401/8/1	1402/7/30
5	مدیر گروه علوم انسانی کاربردی	1402/10/30	ادامه دارد
6	مشاور رفاهی رییس و دبیر شورای رفاهی اعضا هیات علمی	1395/8/12	1397/8/12
7	رئیس کمیته فرهنگی و آموزشی شورای راهبردی مدیریت سبز	1395/9/6	1397/9/5
8	عضو شورای مرکز	1400/1/1	ادامه دارد
9	عضو کارگروه علمی	1399/12/8	ادامه دارد
10	عضو کمیسیون موارد خاص	1395/7/1	ادامه دارد
11	عضو ثابت شورای آموزشی	1397/2/31	ادامه دارد
12	عضو ثابت شورای پژوهشی	1397/2/31	ادامه دارد

سوابق تدریس

ردیف	دانشگاه	عنوان درس	سال تحصیلی
1	مرکز آموزش عالی کاشمر	اصول و روش ترجمه اصول و مبانی نظری ترجمه ترجمه پیشرفته 1 و 2 ترجمه متون مطبوعاتی ترجمه نوار و فیلم ترجمه متون سیاسی ترجمه انفرادی 1 و 2	93_...
2	پیام نور کاشمر	اصول و روش ترجمه ترجمه پیشرفته 1 و 2 بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ترجمه متون مطبوعاتی ترجمه نوار و فیلم ترجمه متون سیاسی ترجمه انفرادی 1 و 2	85-96
3	آزاد اسلامی بردسکن	زبان عمومی، زبان پیش دانشگاهی زبان تخصص رشته کامپیوتر زبان تخصص رشته حسابداری	87-95
4	آزاد اسلامی کاشمر	زبان عمومی، زبان پیش دانشگاهی	87-96

مقالات

1. Jafari, Seyed Mohammad, Curle, Samantha. M, & Bahraman, Mostafa. (2024). An evaluation of the English textbook “Prospect 3” in Iranian junior high schools: A mixed methods study. *Iranian Journal of Educational Research*, 3(3), 50-74.
2. M.Bahraman, R. Movahed. (2021). The Efficacy of Two Teaching Methods on Minimizing the Grammatical Errors in Translating Persian Sentences into English. *Critical Literary Studies*. 2(6), 191-210
3. M.Bahraman, R. Movahed. (2021). Effect of core working memory training on consecutive interpreting. *Revista Enterelinguia*. (Acceptance letter)

4. M. Bahraman, M. Taghavi. (2021). A Diachronic Corpus-driven Study of Fansubbing: Do the Presentation Standards Employed by the Fansubbers in Iran Change over Time? *Forum*. SJR Q3 (Acceptance letter)
5. M. Tadayonifar, M. Valizadeh, M. Entezari, M. Bahraman. (2021). The impacts of reading strategy instruction on improving the reading comprehension of students with different learning styles. *Language Learning in Higher Education* 11 (2), 413-432 (SJR, Q2)
6. M. Tadayonifar, M. Entezari, M. Bahraman. (2020). Investigating the Relationship between Linguistic Focus of Recasts, Learning Styles and Noticing. *Language Learning in Higher Education* 10 (1), 53-72 (SJR, Q2)
7. M. Davari Torshizi, M. Bahraman. (2019). I explain, therefore I learn: Improving students' assessment literacy and deep learning by teaching. *Studies in Educational Evaluation* 61 (Early view), 66-73 (JCR, Q2)
8. M. Bahraman, L.Erfanian Qonsuli. (2017). Metonymy: a different procedure to translate a metaphor. *Modern Journal of Language Teaching Methods*. 7 (12), 371-378
9. M. Bahraman, L.Erfanian Qonsuli. (2017). Metaphor and Translation A case study of the story of Zal and Simorq in the Shahnameh. *Applied Science Reports* 17 (1)
10. لیلیا عرفانیان قونسولی، مصطفی بهرامن (1396). بررسی فرضیه شناخت بنیاد نوآوری بهینه در «شعری برای جنگ». *قیصر امین پور. پژوهش های زبان شماره دوم. صفحات 79-96.*

کتاب (تالیف)

1. اصطلاحات رایج در فیلم های انیمیشن، انتشارات عالم افروز 1397
2. استعاره ها در شاهنامه، انتشارات سخن گستر 1399
3. انگلیسی رسمی و غیر رسمی، انتشارات سخن گستر 1403

کتاب (ترجمه)

1. ترجمه در عمل، انتشارات سخن گستر 1399
2. یادگیری 1000 همایند کاربردی در زبان انگلیسی با صرف 10 دقیقه در روز، انتشارات سخن گستر 1399
3. درستی نویسی علائم نشانه گذاری و دستور زبان انگلیسی، انتشارات مهر سینا 1399
4. پنجاه اشتباه رایج در دستور زبان انگلیسی، انتشارات مهر سینا 1399
5. نگارش زبان انگلیسی و اشتباهات بالقوه، انتشارات عالم افروز 1399

طرح پژوهشی

1. Investigation of translation of idioms from English into Persian by “Google Translate Service”- Kashmar Higher Education Institute, 2020.
2. Efficacy of Mobile Devices in Teaching and Learning Translation- Kashmar Higher Education Institute, 2020.

مقالات چاپ شده در همایش‌های ملی و بین‌المللی

1. M. Bahraman, M. Sheipoori, R. Movahed. A corpus-based study of formal register in intensifying adverbs in translation students’ assignments. 5th International Conference on Language, Literature, History and Civilization. Avicenna University of Gorgia, Ibn Sina, 2021, Tbilisi, Georgia.
2. M. Bahraman, R. Movahed. Empowering Machine Translation to Render Idioms from English to Persian. 5th International Conference on Language, Literature, History and Civilization. Avicenna University of Gorgia, Ibn Sina, 2021, Tbilisi, Georgia.
3. R. Movahed, M. Bahraman. Iranian EFL Students’ Self-efficacy Beliefs and Their Willingness to Communicate. 5th International Conference on Language, Literature, History and Civilization. Avicenna University of Gorgia, Ibn Sina, 2021, Tbilisi, Georgia.
4. M. Bahraman, H. Sadeqi. Application of Cooperative Work Procedure on Teaching Oblique Translation Strategy. 5th National Conference on Language, Literature and Peace Discourse. Payame Noor University, 2020. Ghazvin, Iran.
5. M. Bahraman, M. Taghavi. Audiovisual Translation and Language Learning: With a Focus on Subtitling 12th National Conference on Education. Shahid Rajaee Teacher Training University, 2020, Tehran, Iran.
6. M. Bahraman, M. Taghavi. Audiovisual Translation and Movies: A Survey on Translation Students’ Attitudes towards Subtitling. 12th National Conference on Education. Shahid Rajaee Teacher Training University, 2020, Tehran, Iran.
7. L. Erfanian, M. Bahraman. Eco-Linguistics, Language and Linguistics. 1st International & 4th National Conference on Conservation of Natural Resources and Environment, University of Mohaghegh Ardabili, 2019, Ardabil, Iran.
8. M. Bahraman, M. Taghavi, H. Sadeqi. Vocabulary Improvement via Subtitle of an Animated Movie: A Case Study of Storks. Conference on Translation and Media, Ferdowsi University of Mashhad, 2019, Mashhad, Iran.

9. L. Erfanian, M. Bahraman. Words in Generative Grammar. 2nd National conference on English Language Studies: Applied Linguistics Perspectives on EFL. Azarbaijan Shahid Madani University, 2018, Tabriz, Iran.
10. L. Erfanian, M. Bahraman. A new method of teaching figurative expressions to Iranian language learners. 7th International Conference on Natural Language Processing (NLP2018). Academy and industry research collaboration center (AIRCC). Dubai, UAE.
11. M. Bahraman. Style Consideration in Translation Fiction, National Conference on Fiction and Translation, Islamic Azad University, Shiraz and Sepidan Branch, 2019, Iran.
12. M. Bahraman. Domesticating versus Foreignizing Strategies in translation of Fiction, National Conference on Fiction and Translation, Islamic Azad University, Shiraz and Sepidan Branch, 2019, Iran.
13. M. Bahraman. Teaching Translating idiomatic Expressions through Cooperative Learning, 11th National Conference on Teaching, Shahid Rajaei Teacher Training University, 2019, Tehran, Iran.
14. M. Bahraman, H. Sadeqi. Efficacy of Translation in Foreign Language Learning, 11th National Conference on Teaching Shahid Rajaei Teacher Training University, 2019, Tehran, Iran.
15. M. Bahraman, A. Yusefi. The effect of Globalization on Language Change, Conference on Literary Research, Allameh Tabataba'i University, 2019, Tehran, Iran.
16. M. Bahraman. Translating Metaphor, Translation a Semantic Novelty. Conference on Literary Research, Allameh Tabataba'i University, 2019, Tehran, Iran.
17. M. Bahraman, L. Erfanian. Discourse Analysis and Translation Practice. 3rd National Conference on Language and Literature Well-known Figures and Celebrities. Kosar University. Iran.
18. L. Erfanian. Input and Second Language Teaching and Learning. 3rd National Conference on Language and Literature Well-known Figures and Celebrities. Kosar University. Iran.
19. M. Bahraman, F. Abdi. The Impact of Teaching Translation Strategies on Iranian High School students' Reading Comprehension Ability, National Conference on Challenges in Foreign Language Teaching in Iran, Hakim Sabzevari University, 2017, Sabzevar, Iran.
20. M. Bahraman, A. Yusefi. An Evaluation of Vision (1) Text book from the Viewpoint of Language Teachers; National Conference on Challenges in Foreign Language Teaching in Iran, Hakim Sabzevari University, 2017, Sabzevar, Iran.
21. M. Bahraman, A. Abd Ghani. Translating Persian metaphors: a case study of the Shahnameh. The 14th International conference on Translation and Interpreting, University Sains Malaysia, 2013, Penang, Malaysia.
22. M. Bahraman, A. Abd Ghani. Investigating the universality of archetypal metaphors in the Shahnameh. 2nd International conference on literature, language and culture, University Sains Malaysia, 2013, Penang, Malaysia.

23. M. Bahraman, A. Abd Ghani. The Shahname of Firdausi: Persian educational repository. International conference on educational innovation, 2012, Malaysia.

24. بهرامن، م، صادقی، ح. آسیب شناسی زبان فارسی: نگاهی بر وام گیری واژگان از دیگر زبان ها و تاثیر منفی آنها بر زبان فارسی، پنجمین همایش ملی پژوهش های نوین در حوزه زبان و ادبیات ایران، مرکز آموزش علمی کاربردی نور، 1397.

25. بهرامن، م، شهابی، ب. آسیب شناسی زبان فارسی: تحلیل مقابله ای اصطلاحات زبان انگلیسی و زبان فارسی از نظر معنای واژگان و کاربرد، پنجمین همایش ملی پژوهش های نوین در حوزه زبان و ادبیات ایران، مرکز آموزش علمی کاربردی نور، 1397.

26. عرفانیان، ل، بهرامن، م.. آسیب شناسی زبان فارسی: جابجایی، زبان و تاثیرات جانبی، اولین همایش ملی اخلاق و عرفان در ادب فارسی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد زاهدان، 1397.

27. عرفانیان، ل، بهرامن، م. آسیب شناسی زبان فارسی: تغییرات زبان و گونه های زبانی متفاوت، اولین همایش ملی اخلاق و عرفان در ادب فارسی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد زاهدان، 1397.

راهنمایی پایان نامه کارشناسی ارشد

1. The Impact of Teaching Translation Strategies on Reading Comprehension Ability of High School Students in Iran, Fatemeh Abdi Moghaddam, Islamic Azad University, Neyshabour Branch, 2017.
2. The Translators' Home Culture Attachment and its Relationship with Their Working Experience and the Translation Adequacy. Maryam Yazdani. Islamic Azad University, Quchan Branch, 2021.

داوری (کتاب)

1. نگارش مقالات علمی به انگلیسی (ترجمه)، نشر کشر 1398
2. انگیزتگی در زبان (تالیف)، انتشارات جهاد دانشگاهی 1398
3. درک زبان از دیدگاه فرضیه برجستگی تدریجی (تالیف)، انتشارات جهاد دانشگاهی 1398
4. The effect of Reading/Listening and the 4/3/2 on EFL students' Speaking Skills انتشارات جهاد دانشگاهی 1400

داوری (طرح پژوهشی)

1. زبان، قدرت و مطبوعات، مرکز آموزش عال کاشمر، 1398

داوری (مقاله)

1. A Rasch-based Validation of a Test for Translation Teachers' Assessment Literacy, *The Interpreter and Translator Trainer*, 2020 (JCR Q2)
2. The Systematic Functional Approaches to Translating Cohesive Ties- *Perspective in Translation and Interpreting, English Language Teaching and Literature* 2017

داوري پایان نامه کارشناسي ارشد

1. The effect of concept mapping strategy on EFL learners' critical thinking ability in writing performance, Sahar Barati, Islamic Azad University, Quchan Branch 2017
2. A Comparative Analysis of Language Relativity on Translations of Some Selected Poems of *Rumi* from Persian to English, Haniyeh Shahidi, Islamic Azad University, Quchan Branch 2017
3. A Comparative Study of Instruction Meta discourse Markers between EFL Blind VS. Sighted learners, Reading Comprehension Ability, Zahra Omid Khoda, Islamic Azad University, Quchan Branch 2017
4. The Effect of Teaching English Based on KAC Series as an Intercultural Textbook on Iranian EFL learners' National Identity, Elham Karji, Islamic Azad University, Quchan Branch 2017
5. A gender-based analysis of request and refusal as face threatening acts in Persian translation of selected English Screenplays, A'zam Omrani, Islamic Azad University, Quchan Branch 2017
6. A comparative study of two translation strategies in translation of English noun phrases "Lord of the Flies" novel, Islamic Azad University, Quchan Branch 2017
7. The Effect of Using Sounds Pronunciation Application on Intermediate EFL learners Pronunciation Ability, Zohreh Izanloo, Islamic Azad University, Quchan Branch 2018
8. A Translation Quality Assessment of the Persian-English Equivalents in the Selected Abstracts of Iranian Scientific Journals Using NAATI Model, Ali Amiri, Islamic Azad University, Torbat-e Heydarieh Branch 2018
9. The Effect of Interpreting Strategies Instruction on Consecutive Interpreting Performance Evaluated by Culture-based Interpreting Evaluation Rubrics. Rza Gohari, Islamic Azad University, Quchan Branch, 2021
10. A Comparative Study of Adobe Connect and Skype online Teaching in Listening Skills: A Case of Pre-intermediate EFL Students. Mohammad Abbasian, Islamic Azad University, Quchan Branch, 2021
11. The Relationship between Reading Emotions and Translation Accuracy for BA Translation Students. Zeinab Barati Pahlevanloo, Islamic Azad University, Quchan Branch, 2021
12. Translation Quality Assessment: A Case Study of Beeby's Translation and Kim's Translation Rubrics in the Specific Texts. Khalil Davoodi, Islamic Azad University, Quchan Branch, 2021

13. A Comparative Study of Translation Intercultural Competence in Translation Accuracy. Reza Hoseini Moghaddam. Islamic Azad University, Quchan Branch, 2021
14. The Impact of classroom Interactional Competence on Iranian EFL Learners' Speaking Proficiency. Marjan Salimi. Islamic Azad University, Quchan Branch, 2021
15. The Impact of Transactional Speaking Tasks Versus Interactional Speaking Tasks on Accuracy and Fluency: A Case of EFL Iranian Intermediate Learners. Farzaneh Qadimi. Islamic Azad University, Quchan Branch, 2021

طراحی و برگزاری کارگاه‌های آموزشی

1. کارگاه آشنایی با نرم‌افزارهای ترجمه، مرکز آموزش عالی کاشمر، 1396
2. کارگاه آشنایی با منابع آنلاین ویژه دانشجویان کارشناسی مطالعات ترجمه، مرکز آموزش عالی کاشمر، 1396
3. کارگاه فن ترجمه 1، مرکز آموزش عالی کاشمر، 1396
4. کارگاه الفبای نگارش و نشر مقالات تحقیقی، مرکز آموزش عالی کاشمر، 1396
5. کارگاه فن ترجمه 2، مرکز آموزش عالی کاشمر، 1396
6. کارگاه آشنایی با آزمون آیلتس، مرکز آموزش عالی کاشمر، 1397
7. کارگاه فرصت‌های شغلی رشته مترجمی، مرکز آموزش عالی کاشمر، 1397
8. کارگاه آموزش زیرنویس فیلم، مرکز آموزش عالی کاشمر، 1397
9. اولین دوره تربیت مدرس زبان انگلیسی (TTC)، مرکز آموزش عالی کاشمر، 1397
10. دومین دوره تربیت مدرس زبان انگلیسی (TTC)، مرکز آموزش عالی کاشمر، 1398
11. سومین دوره تربیت مدرس زبان انگلیسی (TTC)، مرکز آموزش عالی کاشمر، 1398
12. چهارمین دوره تربیت مدرس زبان انگلیسی (TTC)، مرکز آموزش عالی کاشمر، 1399

دستاوردها

1. استاد برتر سال 1402، مرکز آموزش عالی کاشمر
2. پژوهشگر برتر سال 1399، مرکز آموزش عالی کاشمر
3. پژوهشگر برتر سال 1398، مرکز آموزش عالی کاشمر
4. دانشجوی ممتاز (رتبه سوم، کارشناسی ارشد) سال 1386، دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران جنوب